



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан, с одной стороны, и Бельгийско- Люксембургским Экономическим Союзом, с другой стороны, о взаимном поощрении и защите инвестиций

Закон Республики Казахстан от 30 декабря 1999 года № 23

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан, с одной стороны, и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом, с другой стороны, о взаимном поощрении и защите инвестиций, совершенное в Алматы 16 апреля 1998 года.

Президент
Республики Казахстан

Соглашение*
между Правительством Республики Казахстан,
с одной стороны, и Бельгийско-Люксембургским Экономическим
Союзом, с другой стороны, о взаимном поощрении
и защите инвестиций

*(Вступило в силу 6 февраля 2001 года - Бюллетень международных договоров РК, 2002 г., № 1, ст. 5)

Правительство Республики Казахстан, с одной стороны, и Правительство Королевства Бельгия, действующее от своего имени и от имени Правительства Великого Герцогства Люксембург, в силу существующих соглашений, Правительство Валлонии, Правительство Фландрии и Правительство Брюссельского региона, с другой стороны (именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны"),

желая укреплять свое экономическое сотрудничество путем создания благоприятных условий для инвестиции граждан одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,
согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для цели настоящего Соглашения:

1. Термин "инвесторы" означает:

а) "граждане", т.е. любое физическое лицо, которое согласно законодательству Республики Казахстан или Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург является гражданином Республики Казахстан или Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург соответственно;

б) "компании", т.е. любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством Республики Казахстан или Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург и имеющее место нахождения органа управления его делами на территории Республики Казахстан или Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург соответственно.

2. Термин "инвестиции" означает любой вид активов и любой вклад в наличных деньгах, в натуральном выражении или услугах, инвестированных или реинвестированных в любой сектор экономической деятельности.

Для целей настоящего Соглашения инвестициями будут считаться в частности, хотя не исключительно, следующее:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие права, такие как ипотека, право на удержание, зкладные, узуфрукт и аналогичные права;

б) акции, акционерные права и любые другие формы участия в компаниях, учрежденных на территории одной из Договаривающихся Сторон;

в) облигации, денежные требования и требования на любое выполнение, имеющее экономическую стоимость;

г) авторские права, права промышленной собственности, техпроцессы, торговые знаки и "гудвилл";

д) концессии, предоставленные согласно публичным законам или согласно договору, включая концессии на разведку, разработку, добычу или использование природных ресурсов.

Термин "инвестиции" также относится к непрямым инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны через организацию, учрежденную в другом государстве, над которой инвесторы первой Договаривающейся Стороны осуществляют решающий контроль.

Изменение правовой формы, в которой активы и капитал инвестировались или реинвестировались, не влияют на их определение в качестве "инвестиций" для целей настоящего Соглашения.

3. Термин "доходы" означает выручку от инвестиции и включает, в частности, хотя

не исключительно, прибыль, проценты, прирост капитала, дивиденды, роялти и платежи.

4. Термин "территория" применяется к территории Республики Казахстан и территории Королевства Бельгия, территории Великого Герцогства Люксембург, а также к морским зонам, т.е. морским и подводным областям, которые выходят за пределы территориальных вод соответствующих государств и на которые распространяются в соответствии с международным правом суверенные права последних и их юрисдикция для цели разведки, использования и сохранения природных ресурсов.

Статья 2 Поощрение инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвестиции, осуществленные на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и будет допускать такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. В частности, каждая Договаривающаяся Сторона дает разрешение на заключение и исполнение лицензионных контрактов и соглашений о коммерческой, административной или технической помощи, насколько такие виды деятельности связаны с такими инвестициями.

Статья 3 Защита инвестиций

1. Всем инвестициям, прямым или косвенным, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны, будет предоставлен справедливый и равный режим на территории другой Договаривающейся Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать во все времена соблюдение своих обязательств в отношении другой Договаривающейся Стороны.

2. За исключением мер, необходимых для сохранения общественного порядка, таким инвестициям будет оказана постоянная защита и безопасность, т.е. не будут допускаться никакие неоправданные или дискриминационные меры, которые могли бы препятствовать по закону или на практике их управлению, эксплуатации, использованию, владению или ликвидации.

3. Режим и защита, о которых говорится в параграфах 1 и 2 будут, по крайней мере, равными режиму и защите, которые предоставляются инвесторам третьего Государства, и ни в коем случае они не могут быть менее благоприятными, чем режим и защита, признанные согласно международному праву.

4. Однако, данный режим не распространяется на преимущества, которые одна из

Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам третьего государства, в связи с совместным с ним участием в свободной торговой зоне, таможенном союзе, общем рынке или любой другой форме региональной экономической организации.

Статья 4

Лишение и ограничение собственности

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется не принимать никакой меры по экспроприации или национализации или любой другой меры на своей территории, в конечном счете прямо или косвенно лишаящей инвесторов другой Договаривающейся Стороны их инвестиций.

2. Если соображения общественного назначения, безопасности или национальных интересов требуют нарушения положений параграфа 1, будут соблюдены следующие условия:

а) меры будут приняты в соответствии с установленным законодательством порядком;

б) меры не будут дискриминационными и не будут противоречить никаким конкретным обязательствам;

в) меры будут сопровождаться положениями о выплате адекватной и эффективной компенсации.

3. Такая компенсация будет равна действительной стоимости инвестиций за день до того, как меры были приняты, или о них стало известно.

Такая компенсация выплачивается в валюте государства, гражданином которого является инвестор, или любой иной конвертируемой валюте. Она будет выплачена без задержки и подлежит свободному переводу. Компенсация включит проценты по обычной коммерческой ставке со дня определения ее суммы до дня выплаты.

4. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения или гражданских столкновений другой Договаривающейся Стороной в отношении реституции, компенсации, возмещения или другого урегулирования предоставляется режим по крайней мере равный тому, который ею предоставляется инвесторам наиболее благоприятствуемой нации.

5. В отношении вопросов, урегулированных настоящей Статьей, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны режим, который будет по крайней мере равный тому, который предоставляется на ее территории инвесторам наиболее благоприятствуемой нации. Этот режим будет ни в коем случае менее благоприятный, чем признанный по международному праву.

Статья 5 Переводы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод на свою территорию и из нее всех платежей, относящихся к инвестициям в соответствии со своим законодательством, включая в том числе:

- а) суммы, необходимые для учреждения, эксплуатации или расширения инвестиций ;
- б) суммы, необходимые для платежей по контракту, включая суммы, необходимые для возмещения займов, роялти и других платежей, проистекающих из лицензий, франшизы, концессий и других аналогичных прав, а также заработная плата зарубежного персонала;
- в) выручку от инвестиций;
- г) выручку от полной или частичной ликвидации инвестиций, включая доходы с капитала от продажи капитального имущества или увеличения инвестируемого капитала;
- д) компенсацию, выплачиваемую согласно Статье 4.

2. Граждане каждой Договаривающейся Стороны, которые получили разрешение работать на территории другой Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями, также имеют разрешение переводить соответствующую часть своих заработков в страну своего происхождения.

3. Переводы будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому в день перевода к сделкам наличных товаров в используемой валюте.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет выдавать разрешения, необходимые для осуществления переводов без ненужной задержки, без других расходов, кроме обычных налогов и затрат.

5. Гарантии, о которых говорится в настоящей Статье, будут по крайней мере равны гарантиям, предоставляемым инвесторам государства, на которое распространяется режим наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 6 Суброгация

1. Если одна Договаривающаяся Сторона или какое-либо ее государственное учреждение платит компенсацию собственным инвесторам в рамках гарантии, охватывающей инвестицию, другой Договаривающейся Стороной будет признана переуступка первой Договаривающейся Стороне или ее соответствующему

государственному учреждению прав инвестора.

2. В отношении переданных прав другая Договаривающаяся Сторона будет иметь право требовать от страхователя, введенного в права застрахованных инвесторов, выполнения обязательств последних по закону или контракту.

Статья 7

Применимые правила

Если вопросы инвестиций регулируются как настоящим Соглашением, так и национальным законодательством одной Договаривающейся Стороны, либо существующими или последующими международными конвенциями, инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют право на применение тех положений, которые являются наиболее благоприятными.

Статья 8

Принцип наиболее благоприятствуемой нации

По всем вопросам, относящимся к режиму инвестиций, инвесторы каждой Договаривающейся Стороны пользуются режимом наиболее благоприятствуемой нации на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Особые Соглашения

Инвестиции, осуществленные в соответствии с особым соглашением, заключенным между одной Договаривающейся Стороной и инвесторами другой Договаривающейся Стороны, должны предусматриваться положениями как настоящего Соглашения, так и особого соглашения.

Особое соглашение означает соглашение между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно конкретных инвестиций на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Разрешение инвестиционных споров

1. О любом инвестиционном споре между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной уведомляется в письменном виде стороной, первой поднявшей данный вопрос. Уведомление должно сопровождаться запиской с достаточно подробным указанием обстоятельств вопроса.

В возможно короткие сроки стороны принимают меры для разрешения спора путем переговоров, обращаясь в случае необходимости за консультациями эксперта к третьей стороне или путем примирения между Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

2. При невозможности разрешить спор путем переговоров с достижением прямого согласия или путем примирения по дипломатическим каналам в течение шести месяцев с даты письменного предложения начать переговоры, спор, по выбору инвестора, передается на рассмотрение в компетентный судебный орган Государства, где были осуществлены инвестиции или в международный арбитраж.

Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона заранее и в обязательном порядке дает согласие на разрешение спора путем арбитражного разбирательства. Такое согласие подразумевает, что обе Стороны отказываются от права требовать, чтобы все административные или судебные средства защиты права были исчерпаны.

3. В случае международного арбитража спор передается на рассмотрение для его разрешения в одну из организаций, названных ниже - по выбору инвестора:

- в назначаемый в каждом отдельном случае в соответствии с правилами арбитражного разбирательства, установленными Комиссией ООН по Международному Торговому Законодательству, арбитражный суд (UNCITRAL);

- в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICISD), учрежденный Конвенцией по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года, когда каждое государство - сторона в настоящем Соглашении - станет участником названной Конвенции.

В случае несоблюдения этого требования каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что рассмотрение данного спора передается в арбитраж в соответствии с Правилами о дополнительных полномочиях Международного Центра по урегулированию инвестиционных споров:

- в Арбитражный Суд Международной Торговой Палаты в Париже;
- в Арбитражный Институт Торговой Палаты в Стокгольме. Если процедуре арбитражного разбирательства дан ход по инициативе Договаривающейся Стороны, данная Договаривающаяся Сторона в письменном виде обращается к вовлеченному в спор инвестору с запросом назначить арбитражную организацию, куда спор будет передан на рассмотрение.

4. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной спора, не может на любой стадии третейской процедуры или выполнения решения суда ссылаться на факт, что инвестором получено в результате договора страхования возмещение, охватывающее весь или часть причиненного убытка в соответствии со страховой политикой либо гарантией, предусмотренной в Статье 6 настоящего Соглашения.

5. Арбитражный суд принимает решение на основании внутригосударственного

права, включая нормы, относящиеся к коллизии правовых норм, Договаривающейся Стороны, вовлеченной в спор, на территории которой были осуществлены инвестиции, а также на основании положений настоящего Соглашения, условий особого соглашения, которое возможно заключено в отношении инвестиции, и принципов международного права.

6. Арбитражные решения являются окончательными и обязательными для Сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется выполнять решения в соответствии со своим внутригосударственным законодательством.

Статья 11

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения будут решаться, по возможности, по дипломатическим каналам.

2. Если спор не удалось разрешить по дипломатическим каналам, он передается на рассмотрение объединенной комиссии представителей двух Сторон. Данная комиссия собирается без надлежащих задержек по просьбе стороны, первой поднявшей данный вопрос.

3. Если объединенная комиссия не может разрешить спор, последний, по просьбе любой из Договаривающихся Сторон, будет передан арбитражному суду, создаваемому в каждом конкретном случае следующим образом:

Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному арбитру в течение двухмесячного периода с даты уведомления одной Договаривающейся Стороной другой Стороны о ее намерении передать спор в арбитраж.

В течение последующего после их назначения двухмесячного периода эти два арбитра назначают по взаимному согласию гражданина третьего государства в качестве председателя арбитражного суда.

Если оба арбитра не могут достигнуть согласия в отношении выбора председателя в течение указанного времени, он назначается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Президентом Международного суда.

Если Президент Международного суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или государства, с которым одна из Договаривающихся Сторон не имеет дипломатических отношений, либо по иной причине, он не может выполнить указанные функции: просьба сделать данное назначение передается Вице-Президенту Международного Суда.

Если Вице-Президент не может выполнить указанные функции или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение производится самым

старшим по рангу судьей Международного Суда, не являющимся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

4. Не нарушая других постановлений между Договаривающимися Сторонами, арбитражный суд установит свои правила процедуры. Арбитражный суд выносит решения большинством голосов: они являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы по содержанию арбитра. Расходы, связанные с назначением третьего арбитра, и административные расходы суда покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях.

Однако, суд может в своем решении определить большее участие одной из Договаривающихся Сторон и такое решение будет обязательным для Договаривающихся Сторон.

Статья 12 Предыдущие инвестиции

Настоящее Соглашение, с момента его вступления в силу, распространяется и на инвестиции, осуществленные с декабря 1991 года инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством и правилами последней.

Статья 13 Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение вступит в силу незамедлительно с даты обмена Договаривающимися Сторонами ратификационными грамотами. Соглашение будет действовать в течение десяти лет.

Если в течение не менее шести месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения какой-либо из Договаривающихся Сторон не было дано уведомление о прекращении срока его действия, действие настоящего Соглашения автоматически продлевается каждый раз на последующий срок продолжительностью десять лет, причем подразумевается, что каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право прекратить срок действия Соглашения уведомлением, данным не менее, чем за шесть месяцев до даты истечения нынешнего срока действия.

2. В отношении тех инвестиций, которые были осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предыдущих статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти лет с даты прекращения его действия.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному

соглашению между Договаривающимися Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Договаривающихся Сторон известила другую Договаривающуюся Сторону, что она отрегулировала все собственные формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

В удостоверение чего, мы, должным образом уполномоченные

представители, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Алматы 16 апреля 1998 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, русском, английском, французском и голландском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

* * *